Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynie zaś słyszącymi byli że ten który prześladuje nas wcześniej teraz głosi dobrą nowinę wiary którą wcześniej niszczył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tylko słyszeli: Ten, który nas niegdyś prześladował, teraz głosi wiarę,\* którą wcześniej niszczył –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jedynie zaś słyszącymi byli\*, że: Ten ścigający\*\* nas niegdyś teraz głosi dobrą nowinę wiarę, którą niegdyś niszczył, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jedynie zaś słyszącymi byli że (ten) który prześladuje nas wcześniej teraz głosi dobrą nowinę wiary którą wcześniej niszczył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie słyszeli jedynie, że ten, który ich kiedyś prześladował, teraz głosi wiarę, którą wcześniej zwalczał — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeli tylko: ten, który kiedyś nas prześladował, teraz głosi wiarę, którą przedtem niszczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz tylko byli usłyszeli, iż ten, który prześladował nas niekiedy, teraz opowiada wiarę, którą przedtem burzył. I chwalili Boga ze mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale tylko usłyszeli byli: Iż który przeszladował nas niekiedy, teraz opowiada wiarę, którą przedtym burzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Docierała do nich jedynie wieść: ten, co dawniej nas prześladował, teraz jako Dobrą Nowinę głosi wiarę, którą ongiś usiłował wytępić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tylko niektórzy słyszeli, że ten, który niegdyś nas prześladował, teraz szerzy wiarę, którą dawniej zwalczał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszały one tylko, jak mówiono: Dawny nasz prześladowca głosi teraz jako Dobrą Nowinę wiarę, którą wcześniej niszczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeli tylko: nasz dawny prześladowca głosi teraz wiarę, którą przedtem starał się zniszczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeli tylko to: „Ów nasz dawniejszy prześladowca głosi teraz wiarę, którą przedtem usiłował zniszczyć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wiedzieli tylko ze słyszenia, że "ten, co nas kiedyś prześladował, teraz szerzy wiarę, którą kiedyś zwalczał".  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszały one tylko tyle: Dawny nasz prześladowca głosi teraz tę wiarę, którą niegdyś usiłował wytępić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони тільки чули, що: Той, який колись переслідував, тепер благовістить віру, яку раніше нищив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz tylko zdarzali się tacy, którzy słyszeli, że ten, co niegdyś nas prześladował, teraz głosi wiarę, którą przedtem niszczył. I przy mnie oddawali chwałę Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo słyszeli tylko wieści: "Ten, który niegdyś nas prześladował, teraz głosi Dobrą Nowinę o wierze, którą ongi usiłował zniszczyć!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | słyszeli tylko: ”Ten, co nas przedtem prześladował, teraz oznajmia dobrą nowinę o wierze, którą przedtem pustoszył. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeli jedynie wieści o tym, że ich dawny prześladowca głosi teraz wiarę, którą przedtem zwalczał. |

1. 1) <x>510 6:7</x>; <x>510 13:8</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 16:26</x>; <x>530 16:13</x>; <x>550 3:2</x>; <x>560 4:13</x>; <x>610 1:19</x>; <x>610 3:9</x>; <x>610 4:1</x>; <x>610 5:8</x>; <x>610 6:10</x>; <x>620 3:8</x>; <x>620 4:7</x>; <x>630 1:13</x>; <x>730 14:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "słyszącymi byli" - zamiast: słyszeli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: prześladujący. [↑](#footnote-ref-4)